

Song lyrics to accompany part 1 of today's lecture:

***Visa para un sueño [a visa for a dream], Juan Luis Guerra, 1989***

Eran las cinco de la mañana/ un seminarista, un obrero  
con mil papeles de solvencia, / que no les dan pa' ser sinceros

***It was 5 am; a student or a worker [standing in line]***

***With endless solvency papers, on which they can't tell the truth***

Eran las siete de la mañana, / y uno por uno al matadero  
pues cada cual tiene su precio, / buscando visa para un sueño

***It was 7am, and one by one to the slaughterhouse,***

***Because each one has his price, Seeking a visa for a dream***

El sol quemándoles la entraña,/ un formulario de consuelo  
con una foto dos por cuatro, / que se derrite en el silencio

***The sun burning their insides, a form to console them***

***With a 2 by 4 photo, which melts in the silence***

Eran las nueve de la mañana, / Santo Domingo, ocho de enero,  
con la paciencia que se acaba, pues ya no hay visa para un sueño

***It was nine am, Santo Domingo, January 8,***

***And their patience was ending, for there were no more visas left for their dreams***

Buscando visa para un sueño / ***seeking a visa for a dream***

Buscando visa de cemento y cal, / y en el asfalto quién me va a encontrar

***Seeking a visa made of cement and lime, /And on the tarmac who will find me***

Buscando visa, la razón de ser, / buscando visa para no volver

***seeking a visa, my reason to be / seeking a visa to never return***

Buscando visa, la necesidad, / buscando visa, qué rabia me da  
buscando visa, golpe de poder, / buscando visa, qué más puedo hacer

***seeking a visa, how angry it makes me***

***Seeking a visa, an imposition of power, / seeking a visa, what else can I do***

Buscando visa, para naufragar, / buscando visa, carne de la mar  
buscando visa, la razón de ser, / buscando visa, para no volver

*Seeking a visa, for a shipwreck, / seeking a visa, to die at sea*

*Seeking a visa, my reason to be, / seeking a visa to never return*